

TEMATICA

admiterii la studii universitare de doctorat

FILOLOGIE, 2023

Prof. Dr. Georgiana Badea

- Mise en abyme de la Théatralisation de l'intériorité chez Copi. Formes et structures identitaires
- Bilinguism și autotraducere la autorii româno-francezi ai exilului: Vișniec, Tănase, Țepeneag. Efectul asupra traducerii în limba italiană în funcție de textul sursă, în limba franceză sau în limba română

Bibliografie selectivă:

Barbérís, Isabelle, *Copi: le texte et la scène*, France, n.p, 2007.

- *Les Mondes de Copi. Machines folles et chimères*, Editions Orizons, coll. «Universités/Comparaisons», 2015

- *Panique identitaire. Nouvelles esthétiques de la foire aux identités*, PUF, 2022

Barbérís, Isabelle, Pecorari, Marie, *Kitsch et théatralité: effets et affects*, Editions universitaires de Dijon, 2012.

Desroches, Dominic. *Expressions éthiques de l'intériorité: Éthique et distance dans la pensée de Kierkegaard*. Canada, PUL Diffusion, 2017.

Hébert, Chantal, Perelli-Contos, Irène. *La face cachée du théâtre de l'image*. Canada, Presses de l'Université Laval, 2001.

Lucio, Danièle, *L'écriture de la mort dans le théâtre de Copi dans "La Tour de la Défense" (1978), "Une Visite inopportune" (1988)* Lucio, France, n.p, 1994.

Jung, Ursula. *L'énonciation au théâtre: une approche pragmatique de l'autotexte théâtral*. Allemagne, Narr, 1994.

Corpus: Copi (Raúl Damonte Botana)

Un ángel para la señora Lisca (1962)

Sainte Geneviève dans sa baignoire (1966)

L'Alligator, le thé (1966)

La Journée d'une rêveuse (1967)

Eva Peron (1970)

L'Homosexuel ou la Difficulté de s'exprimer (1971)

Les Quatre Jumelles (1973)

Loretta Strong (1974)

La Pyramide ! (1975)

La Coupe du monde (1975)

L'Ombre de Venceslao (1978)

La Tour de La Défense (1981)

Le Frigo (1983)

La Nuit de Madame Lucienne (1985)

Une visite inopportune (1988)

Les Escaliers du Sacré-Cœur (1990)
Cachafaz (1993)

Devesa, Jean-Michel, and Grell, Isabelle. *L'écriture du Je dans la langue de l'exil*. Royaume-Uni, EME Editions, 2019.

Gauvin, Lise, *Les langues du roman: du plurilinguisme comme stratégie textuelle*. Canada, Presses de l'Université de Montréal, 1999.

- *L'écrivain francophone à la croisée des langues*. France, Éditions Karthala, 2009.

Lagarde, Christian, Chrystelle Burban (eds.), *Écrire en situation bilingue: Tables rondes*. France, CRILAUP, 2004.

- *Écrire en situation bilingue – Volume I: Communications*. France, Presses universitaires de Perpignan, 2021.

Lungu Badea, Georgiana. *D. Tsepeneag et le régime des mots: écrire et traduire en "dehors de chez soi"*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2009.

- *Osons ôter les masques ! „Dialogues francophones”*, Volume 19/2013, p. 33-45.

Oustinoff, Michaël. *Bilinguisme d'écriture et auto-traduction: Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov*. France, na, 1997.

Prof. Dr. Habil. Florica Bodiștean

- *Teorii moderne ale receptării/interpretării textului literar*: negocierea sensurilor în relația autor – operă – cititor; text și structură, text și cultură (intertext), text și societate; direcții și curente în critica literară modernă.
- *Hermeneutici identitare*: literatura și studiile de gen; mentalități și imagologie literară: gen și sex, corporalitatea între identitate și alteritate; stereotipurile de gen și destructurarea lor – categorii mitice și de-categorizări sociale sub presiunea istorică a contextelor public/privat; ginotext și androtect – implicații *gender* în producerea și receptarea textului literar.
- *Modernism și postmodernism*: modele mimetice și antimimetice, coduri retorice; literatura hipertextuală: rescrierea, pastișa, parodia; poziții critice poststructuraliste; literatură și sublatură: miturile „fericirii” în globalizare și postumanism; re poziționările ideologice și etice în literatura contemporană.

Bibliografie selectivă:

Bal, Mieke, *Naratologia. Introducere în teoria narațiunii*, ediția a II-a, traducere de Sorin Pârvu, cuvânt înainte de Monica Botez, Iași, Institutul European, 2008.

Bloom, Harold, *Canonul occidental. Cărțile și școala epocilor*, traducere de Diana Stancu, postfață de Mihaela Anghelescu Irimia, București, Editura Univers, 1998.

Bodiștean, Florica, *Eroica și Erotica. Eseu despre imaginile feminității în eposul eroic*, București, Editura Pro Universitaria, 2013.

Bodiștean, Florica, *Poetica genurilor literare*, ediția a II-a revăzută și adăugită, Iași, Institutul European, 2009.

Braga, Corin, *De la arhetip la anarhetip*, Iași, Polirom, 2006.

- Călinescu, Matei, *A citi, a reciti. Către o poetică a (re)lecturii*, traducere din engleză de Virgil Stanciu, Iași, Polirom, 2003.
- Călinescu, Matei, *Cinci fețe ale modernității: modernism, avangardă, kitsch, decadentă, postmodernism*, ed. a II-a revăzută și adăugită, Iași, Polirom, 2005.
- Corbin, Alain, Courtine, Jean-Jaques, Vigarello, Georges (coord.), *Istoria corpului*, vol. I, II, III, București, Editura Art, 2008, 2009.
- Corniș-Pop, Marcel, *Tentația hermeneutică și rescrierea critică. Interpretarea narativă în zodia poststructuralismului*, Traducere de Corina Tiron, București, Fundația Culturală Română, 2000.
- Craia, Sultana, *Îngeri, demoni și muieri. O istorie a personajului feminin în literatura română*, București, Univers Enciclopedic, 1999.
- Eagleton, Terry, *Teoria literară. O introducere*, trad. de Delia Ungureanu, Iași, Polirom, 2008.
- Eco, Umberto, *Șase plimbări prin pădurea narativă*, traducere de Ștefania Mincu, Constanța, Editura Pontica, 1997.
- Genette, Gérard, *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Paris, Seuil, 1982.
- Graham, Allan, *Intertextuality*, London, Routledge, 2000.
- Hutchenon, Linda, *Politica postmodernismului*, trad. de Mircea Deac, București, Editura Univers, 1977.
- Lilar Suzanne, *Cuplul*, traducere de Livia Iacob, Iași, Institutul European, 2008.
- Maingueneau, Dominique, *Discursul literar. Paratopie și scenă de enunțare*, traducere de Nicoleta Loredana Moroșan, prefață de Mihaela Mîrțu, Iași, Institutul European, 2007.
- Marino, Adrian, *Comparatism și teoria literaturii*, traducere din franceză de Mihai Ungurean, Iași, Polirom, 1998.
- McHale, Brian, *Ficțiunea postmodernistă*, traducere de Dan H. Popescu, Polirom, 2009.
- Moraru, Christian, *Rewriting. Postmodern Narrative and Cultural Critique in the Age of Cloning*, State University of New York Press, 2001.
- Pârvulescu, Ioana, *Alfabetul doamnelor. De la doamna B. la doamna T.*, București, Editura Crater, 1999.
- Ricœur, Paul, *Eseuri de hermeneutică*, traducere de Vasile Tonoiu, București, Humanitas, 1995.
- Ursa, Mihaela, *Eroticon. Tratat despre ficțiunea amoroasă*, București, Cartea Românească, 2012.

Conf. Dr. Habil. Luiza-Maria Caraivan

- Urban spaces in post-Apartheid literature
- South African Science fiction
- Politicising detective fiction: the rise of a genre in contemporary South African literature
- Gender and hybridity in South African literature

Bibliografie selectivă:

- David Attwell, Derek Attridge (Editors). 2012. *The Cambridge History of South African Literature*. Cambridge University Press
- Rita Barnard. 2006. *Apartheid and Beyond: South African Writers and the Politics of Place*. Oxford University Press.
- Michael Chapman. 2008. *Postcolonialism: South-African Perspectives*. Cambridge Scholars Publishing
- Christopher Heywood. 2004. *A History of South African Literature*. Cambridge University Press
- Graham Huggan (Editor). 2016. *The Oxford Handbook of Postcolonial Studies*. Oxford University Press.

Prof. Dr. Habil. Cristina Chevereșan

- Crisis, Trauma, Survival: (Non)-Fictional Representations in America
- Immigrant Narratives in the U.S.: (De-)Constructing Literary Homeland(s)
- Socio-Historical Contexts and the Contemporary American Imagination

Bibliografie selectivă:

Bradbury, Malcolm; Ruland, Richard. *From Puritanism to Postmodernism: A History of American Literature*. New York: Penguin Books. 1992.

Burgett, Bruce; Hendler, Glenn (eds.). *Keywords for American Cultural Studies* (2nd edition). New York: NYU Press. 2014.

Daniels, Roger. *Coming to America. A History of Immigration and Ethnicity in American Life*, 2nd edition. New York: Harper Perennial. 2002.

Hendin, Josephine G. *A Concise Companion to Postwar American Literature and Culture*. Oxford: Blackwell Publishing. 2004.

Leitch, Vincent; Cain, William (eds.). *The Norton Anthology of Theory and Criticism* (2nd edition). New York: W. W. Norton and Company. 2010.

Marcus, Greil; Sollors, Werner (eds.). *A New Literary History of America*. Cambridge, Massachusetts/ London, England: Belknap Press of Harvard University Press. 2009.

Sollors, Werner. *Beyond Ethnicity. Consent and Descent in American Culture*. New York & Oxford: Oxford University Press. 1986.

Conf. Dr. Habil. Adina Chirilă

- Lingvistică românească și deschideri hispanoromanice în opera academicianului Marius Sala,
- Uzul corespondenței oficiale și semioficiale în cercetarea sociolingvistică diacronică.

Cercet. Șt. II Dr. Habil. Mădălina Chitez

- Corpus linguistics for Interdisciplinary Language Related Studies

Conf. dr. Habil. Marius Crișan

- The fascination for the Heights: The Image of the Mountains in Gothic Fiction (a comparative approach)
- Gender and hybridity in South African literature

Bibliografie selectivă:

Andras, Carmen, *New Directions in Travel Writing and Travel Studies*, Aachen: Shaker Publishing, 2010.
Bloom, Clive, ed. *The Palgrave Handbook of Steam Age Gothic*. Palgrave Gothic, Springer Nature, 2021.
Crișan, Marius-Mircea, Bram Stoker and Gothic Transylvania, in *Bram Stoker and the Gothic: Formations to Transformations*, ed. Catherine Wyne, Palgrave Macmillan, 2016
Goldsworthy, Vesna, *Inventing Ruritania. The Imperialism of the Imagination*. New Haven and London Yale UP, 1998.
Shaw, Philip, *The Sublime*. London and New York: Routledge, 2006.

Prof. Dr. Habil. Daniel Dejica

- Traducerea textelor de specialitate din domeniile tehnic, economic, juridic, medical etc: Probleme, soluții, metode, strategii.
- Evaluarea și post-editarea traducerilor: abordări și strategii
- Didactica traducerii

Bibliografie orientativă:

Al-Qinai, J. 2000. 'Translation Quality Assessment. Strategies, Parameters and Procedures', in *Meta*. vol. 45. no. 3/2000, pp. 497-519.
Anderman, G. 2007. 'Linguistics and Translation', in Kuhlwezak Piotr and Karin Littau (eds.) *A Companion to Translation Studies*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 45-62.
Baker, M. 1992. 1994. *In other Words*. London: Routledge.
Baker, M. 2009. *Translation Studies – A Critical Reader*. London: Routledge.
Baker, M. and K. Malmjaer. 1998. 2001. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge.
Ballard, K. 2001. *The Framework of English: Introducing Language Structures*. New York: Palgrave.
Barbe, K. 1996. 'The Dichotomy Free and Literal Translation', in *Meta*, vol. 41, no. 3/1996, pp. 328-337.
Bell, R. T. 1991. 1994. *Translation and Translating: Theory and Practice*. London: Longman.
Bowker, L. and J. Pearson. 2002. *Working with Specialized Language – A practical guide to using corpora*. London and New York: Routledge.
Catford, J. C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
Chesterman, A. 1997. *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
Constantinescu, Muguraș & Daniel Dejica, Titela Vilceanu (coord.). 2021. **O istorie a traducerilor în limba română, ITLR - secolul XX, Volumul I**. București: Editura Academiei Române. ISBN 978-973-27-3438-4.
Crystal, D. 1995. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
Dejica, D. 2009. 'Probing for Relevance: Information Theories and Translation'. In Komar, S. & U. Mozetic (eds.) *ELOPE – English Language Overseas Perspectives and Esquires*, Volume VI, 1-2/2009: *As You Write It: Issues in Literature, Language and Translation in the Context of Europe in the 21st Century (II)*. Ljubljana: Slovene Association for the Study of English, pp. 81-100.
Dejica, D. 2010. *Thematic Management and Information Distribution in Translation*. Timisoara: Editura Politehnica. 225p.

- Dejica, D. 2010. 'Towards a Methodological Approach for Frame Identification and Analysis in Translation'. In Komar, S. & U. Mozetic (eds.) *ELOPE – English Language Overseas Perspectives and Esquires*, Volume VII, 1-2/2010. pp. 121-140.
- Dejica, D. 2013. 'Mapping the Translation Process: The Cultural Challenge'. In H. Parlog and L. Frentiu (eds.), *Translating Across Cultures: BAS 21st Annual Conference*. Cambridge Scholars Publishing. pp. 11-28.
- Dejica-Cartis, D. & M. Cozma. 2013. 'Using Theme-Rheme analysis for improving coherence and cohesion in target-texts: a methodological approach'. In *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, Volume 84, 9 July 2013, Pages 890-894, ISSN 1877-0428. ELSEVIER.
- Dejica, D. 2016. 'A Standards-Based Contrastive Analysis of Online and Printed Technical Translations in Romanian'. In Dejica, Daniel & Gyde Hansen, Peter Sandrini, Iulia Para (eds.) *Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives*. De Gruyter Open: Warsaw/Berlin. pp. 14-28.
- Dejica, D. & C. Stoian. 2016. 'Properties and qualities of translated technical documentation into Romanian'. In *Professional Communication and Translation Studies*, 9/2016. Timisoara: Editura Politehnica. pp. 131-138.
- Daniel D. & G. Hansen, P. Sandrini & I. Para (eds.). 2016. *Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives*. De Gruyter Open: Warsaw/Berlin. 2016. ISBN:978-3-11-047204-2. <https://www.degruyter.com/view/product/469435?format=G>
- Dejica, D. 2020. 'Understanding Technical and Scientific Translation: A Genre-based Approach' in *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara, Transactions on Modern Languages*, Vol. 19, No. 1-2 / 2020, Timișoara: Editura Politehnica, pp. 56-66.
- Dejica, D. and C. Stoian. 2018. 'Fostering Transcultural Communication: The Role of Culture-bound Words in the Translation of Online Tourist Texts'. In Vlasta KUČIŠ, Vlastimila PTAČNIKOVA (eds.) *Transcultural Communication in Multilingual Dialogue*. EU Parliament Translation Series. Dr. Kovacs Verlag, Hamburg.
- Dejica, D. & A. Dejica-Cartis. 2020. 'The Multidimensional Translator. Roles and Responsibilities' in Dejica, Daniel & Carlo Eugeni, Anca Dejica-Cartis (eds.). *Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals*. Timișoara: Editura Politehnica, Translation Studies Series. ISBN: 978-606-35-0351-1, pp. 45-57.
- Dejica, D. & C. Eugeni, A. Dejica-Cartis (eds.) 2020. ***Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals***. Timișoara: Editura Politehnica, Translation Studies Series. ISBN: 978-606-35-0351-1.
- Delisle, J. (ed.). 1999. *Terminologie de la traduction*. Amsterdam: John Benjamins.
- Dimitriu, R. 2002. *Theories and Practice of Translation*. Iași: Institutul European.
- Fawcett, P. 1997. *Translation and Language*. Manchester: St. Jerome.
- Gile, D. 2004. 'Translation Research versus Interpreting Research: Kinship. Differences and Prospects for Partnership', in Schäffner, C. (ed.) *Translation Research and Interpreting Research - Traditions. Gaps and Synergies*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 10-34.
- Gotti, M. 2003. *Investigating Specialized Discourse*. Bern. Berlin. Bruxelles. Frankfurt am Main. New York. Oxford. Wien: Peter Lang.
- Grimes, J. 1975. *The Thread of Discourse*. The Hague: Mouton.
- Gutknecht, C. 2002. 'Translation', in Aronoff, M. and J. Rees-Miller (eds.) *The Handbook of Linguistics*. Oxford: Blackwell Publishers, pp. 692-703.
- Hamaoui, N. & D. Dejica (eds.) 2020. ***Interpersonal and inter-linguistic communication in the digital age***. Special issue of **ESSACHESS**. *Journal for Communication Studies*, vol. 13, no. 1(25) / 2020, eISSN 1775-352X.
- Hatim, B. 1997. *Communication across countries: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*. Exeter: University of Exeter Press.
- Hatim, B. and I. Mason. 1993. *Discourse and the Translator*. London: Longman.
- Hatim, B. and I. Mason. 1997. *The Translator as Communicator*. London: Routledge.

- Hatim, B. and J. Munday. 2004. *Translation – an advanced resource book*. London & New York: Routledge.
- House, J. 1997. *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Ionescu, D. C. 2003. *Translation: Theory and Practice*. Bucuresti: Oscar Print.
- Katan, D. 2004. *Translating Cultures – an introduction for translators, interpreters and mediators*. Manchester & Northampton: St. Jerome Publishing.
- Klaudy, K. and J. Kohn (eds.). 1997. *Transfere Necesse Est*. Proceedings of the 2nd International Conference on Current Trends in Studies of Translation and Interpreting. 5-7 September, 1996, Budapest. Budapest: Scholastica.
- Leech, G. and J. Svartvik. 1994. *A Communicative Grammar of English*. London: Longman.
- Lörscher, W. 1991. *Translation Performance. Translation Process, and Translation Strategies: A Psycholinguistic Investigation*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Lörscher, W. 1992. 'Investigating the Translation Process', in *Meta*. vol. 37. no 3/1992, pp. 426-439.
- Lörscher, W. 2005. 'The Translation Process: Methods and Problems of its Investigation', in *Meta*. vol. 50. no. 2/2005, p. 597-608.
- Malmkjaer, K. 2005. 'Translation' in Brown. K. (ed.) *Encyclopedia of Language and Linguistics 2nd Edition*. Elsevier. 14. vols.
- Martin, J. R. 1992. *English Text: System and Structure*. Amsterdam: John Benjamins.
- Munday, J. 2001. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge.
- Munday, J. 2008. *The Routledge Companion to Translation Studies*. London: Routledge.
- Neubert, A. and G. Schevre. 1992. *Translation as Text*. Kent: The Kent State University Press.
- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Newmark, P. 1993. *Paragraphs on Translation*, Philadelphia. Adelaide: Clevedon.
- Nida, E. A. 1964. *Towards a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Nida, E. A. and C. R. Taber. 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Nord, C. 1991. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Nord, C. 1997. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Paşcalău, R. & D. Dejica. 2021. 'The Efficient Translation Flow, a Key to Successful Business' in *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara, Transactions on Modern Languages*, Vol. 20, No. 1 / 2021, Timișoara: Editura Politehnica. pp. 51-57.
- Pym, A. 1998. *Theory of Translation*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Reiss, K. 1989. 'Text-types. Translation Types and Translation Assessment', in A. Chesterman (ed.) *Readings in Translation Theory*. Helsinki: Finn Lectura, pp. 105–15.
- Robinson, D. 2001a. 'Free translation' in Baker, M. (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge, pp. 87-90.
- Robinson, D. 2001b. 'Literal translation', in Baker, M. (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge, pp. 125-127.
- Savory, T. H. 1968. *The Art of Translation*. London: Cape.
- Schäffner, C. 1998. 2001. 'Skopos Theory', in M. Baker (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge.
- Schleiermacher, F. 1913. 1992. 'On different methods of translating' in R. Schulte and J. Biguenet (eds.) *Theories of Translation*. Chicago and London: University of Chicago Press, pp. 36-54.
- Shuttleworth, M. and M. Cowie. 1997. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.
- Snell-Hornby, M. 1988. *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins.
- Snell-Hornby, M. 1992. 'The Professional Translator of Tomorrow: Language Specialist or All-Round Expert?', in Dollerup C. and A. Loddegaard (eds.) *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 9-22.
- Snell-Hornby, M. 2006. *The Turns of Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Steiner, G. 1994. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford: Oxford University Press.

- Tannen, D. 1985. 'Corss-cultural Communication', in T. Van Dijk (ed.) *Handbook of Discourse Analysis: vol 4: Discourse Analysis in Society*. London: Academic Press. 203-216.
- Toury, G. 1995. *Descriptive Translation studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- Trosborg, A. (ed.). 1997. *Text Typology and Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- van Dijk, T.A. (ed.) 1997. *Discourse as Social Interaction*. London: SAGE.
- van Dijk, T.A. (ed.) 1997. *Discourse as Structure and Process*. London: SAGE.
- van Dijk, T.A. 1982. *Text and Context*. London: Longman.
- Venuti, L. 1995. *The Translator's Invisibility*. London and New York: Routledge.
- Venuti, L. 1998. *The Scandals of Translation*. New York: Routledge.
- Vermeer, H. 1987. 'What does it Mean to Translate?', in Toury, G. (ed.) *Translation across Cultures*. Bahri Publications Private Limited. New Delhi, pp. 25-33.**
- Vermeer, H. 2000. Skopos and commission in translational action (A Chesterman. Trans.), in L. Venuti (Ed.) *The translation studies reader* (pp. 221-32). London: Routledge.
- Vinay, J.P. and J. Darbelnet. 1995. *Comparative Stylistics of French and English: a Methodology for Translation*. Translated by J. C. Sager and M. J. Hamel. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Vinay, J.P. and J. Darbelnet. 2004. 'A Methodology for Translation', in Venuti. L. (ed.) *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge, pp. 85-93.
- Williams, J. and A. Chesterman. 2002. *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Wills, W. 1996. *Knowledge and Skills in Translator Behaviour*. Amsterdam: John Benjamins.
- Wilss, W. 1982. *The Science of translation: Problems and Methods*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Prof. Dr. Habil. Sorin Gădeanu

- Der Migrationsdiskurs in der rumäniendeutschen und in der landsmannschaftlichen Presse der Jahrtausendwende
- Der Zustand der gehobenen Fremdsprachlichkeit im Spannungsfeld zwischen Erst- und Zweitsprache an den deutschsprachigen Schulen Rumäniens

Bibliografie orientativă:

- Sorin Gadeanu (2017): „Deutschstämmige Rumänen“ oder „Banater Schwaben“? Interferenzerscheinungen im Migrationsdiskurs der Banater Deutschen im Jahr 1990. In: Konstanz und Variation. Die deutsche Sprache in Mittel-, Ost- und Südosteuropa. Festschrift für Hermann Scheuringer, Hg.: Ioan Lăzărescu Doris Sava. Wissenschaftlicher Verlag Berlin, S. 125-144. ISBN 978-3-96138-016-9.
- Sorin Gadeanu (2017): Additive vs. subtraktive Mehrsprachigkeit im Sathmargebiet. Eine Fallstudie zum Sprachverhalten und zur Lektüremorphologie an der deutschsprachigen Allgemeinschule Karol. In: Mehrsprachigkeit in Mittel-, Ost- und Südosteuropa. Gewachsene historische Vielfalt oder belastendes Erbe der Vergangenheit, Hg.: Christoph Mauerer (Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost- und Südosteuropa FzDiMOS, Hg.: Boris Blahak, Koloman Brenner, Ioan Lazarescu, Jörg Meier und Hermann Scheuringer, Bd. 4) Verlag Friedrich Pustet, Regensburg, S. 274 – 300. ISBN 978-3-7917-2859-9.
- Sorin Gadeanu (2017): Rhetorische Spiegelungen. „Nationalität und Identität“ der Deutschen in Rumänien im (außen)politischen Diskurs der Berliner Republik. In: Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa Geschichtliche Grundlagen und aktuelle Einbettung, Hg.: Hannes Philipp / Andrea Ströbel, (Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost- und Südosteuropa FzDiMOS, Hg.: Boris Blahak, Koloman Brenner, Ioan Lazarescu, Jörg Meier und Hermann Scheuringer, Bd. 5), Verlag Friedrich Pustet, Regensburg, S. 63-71. ISBN 978-3-7917-2860-5.

Stephan Steiner (2014): Rückkehr unerwünscht : Deportationen in der Habsburgermonarchie der Frühen Neuzeit und: ihr europäischer Kontext, Böhlau, Wien, ISBN: 9783205794998.

Ruth Wodak (2009): The discursive construction of national identity. Edinburgh University Press, ISBN: 9780748637355, ISBN: 0748637354.

Die Sprache des Migrationsdiskurses: das Reden über „Ausländer in Medien, Politik und Alltag, Hg. Matthias Jung, Westdeutscher Verlag; Opladen, 1997, ISBN: 3531129244.

Bernt Ahrenholz (2012): Einblicke in die Zweitspracherwerbsforschung und ihre methodischen Verfahren. De Gruyter, Berlin, ISBN: 978-3-11-026778-5, E-ISBN: 978-3-11-026782-2, DOI: 10.1515/9783110267822.

Wilhelm Griebhaber (2010): Spracherwerbsprozesse in Erst- und Zweitsprache. Universitätsverlag Rhein-Ruhr, Duisburg. ISBN: 9783940251855

Migrationspädagogik. Hg.: Paul Mecheril et. al. Beltz, Weinheim, 2010. ISBN: 9783407342058.

Csilla Anna Szabó (2010): Language shift und Code mixing. Deutsch-ungarisch-rumänischer Sprachkontakt in einer dörflichen Gemeinde in Nordwestrumänien. (VarioLingua. Nonstandard – Standard – Substandard, 38), ISBN: 9783631588017.

Sorin Gadeanu (2006): Eine upper-end Form des schulischen L2 Erwerbs des Deutschen. Der Zustand der gehobenen Fremdsprachlichkeit, in: Estudios Filológicos Alemanes. Revista del Grupo de Investigación Filología Alemana, Vol. 10 (ed.: Fernando Magallanes Latas), Fénix Editoria, Sevilla, 2006, p. 73-100. ISSN: 1578-9438

Sorin Gadeanu (2006): What Progression Level Can Buy High Proficiency Second Language Acquisition? A Case Study on Language Choice in a Multilingual Contact Programme, in: The Concept of Progression in the Teaching and Learning of Foreign Languages (ed.: Theo Harden, Arndt Witte, Dirk Köhler), Peter Lang, Oxford, Bern, Berlin, 2006, p. 323-351.

ISBN: 3-03910-289-3; US-ISBN: 0-8204-7216-6

Prof. Dr. Habil. Codruța Goșa

- Diary studies as method of research in teaching and learning English as a Foreign Language (Studiul de jurnal ca metodă de cercetare în predarea și învățarea limbii engleze ca limbă străină)
- Exploring English as a Foreign Language Classroom. The case of language testing impact studies (Explorarea orelor de limba engleză ca limbă străină. Cazul studiului de impact al testării limbilor)
- Theory and practice of reader-oriented approaches in the reception of fictional texts (Teoria și practica abordărilor orientate asupra cititorului în receptarea textului de ficțiune)

Prof. Dr. Otilia Hedeșan

- Etnologia hranei. Studii comparative și / sau studii de caz
- Comunității românești în afara granițelor. Studii de caz

Bibliografie orientativă:

Mihai Lupescu, *Bucătăria tradițională românească*, București, Saeculum, 2001.

Massimo Montanari, *Foamea și abundența. O istorie a alimentației în Europa*, Iași, Polirom, 2003.

Ofelia Văduva, *Pași spre sacru. Din etnologia alimentației românești*, București, Editura Enciclopedică, 1996.

Elena Niculiță-Voronca, *Datinile și credințele poporului român adunate și așezate în ordine mitologică*, I-II, Iași, Polirom, 1998.

Otilia Hedeșan, *Mă razumești, fata mea...*, Note de teren pe Valea Moravei, București, Paideia, 2007.
(Coord. Otilia Hedeșan, Mihaela Bucin), *Doamnele au vreme...*, Povestirile româncelor din Ungaria la începutul mileniului trei, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2017.

Conf. Dr. Habil. Ramona Malița

- Stendhal, critique d'art : *Vies de Haydn, de Mozart et de Métastase*. L'enjeu de la musique
- François I^{er}, le roi-poète.
- Jean de Haynin (1423-1495) -le chroniqueur à l'aube de la Renaissance.
- Jean de Sponde. Pour une thématique religieuse (psaumes et poèmes chrétiens).
- Eco-littérature française et francophones. Propositions : des romans/des nouvelles au choix du candidat.
- *Fin'amors*: André le Chapelain, *Traité de l'amour courtois*. Étude thématique

Bibliografie orientativă :

AMBRIÈRE, Madeleine (dir.), *Dictionnaire du XIX^e siècle européen*, Paris, PUF, 1997.
ANTOINE, Serge ; VILMORIN, Jean-Baptiste de ; YANA, André (dir. et éd.), *Écrits francophones et environnement. 1548-1900*, Paris, Entente, 1991.
BRONCKART, Marthe, *Étude philologique sur la langue, le vocabulaire et le style du chroniqueur Jean de Haynin*, Bruxelles, Palais des Académies, Liège, Imprimeur de l'Académie, 1933.
DUROZOI, Gérard ; ROUSSEL, André, *Dictionnaire de philosophie*, Nathan, 1990 [1^{ère} édition 1987].
FRANÇOIS I^{er}, *Œuvres poétiques*, éd. J.E. Kane, Genève, Slatkine, 1984.
FLADENMULLER, Frédéric, *Caractérisation et les modes de la narration dans le roman moderne. Théorie de narratologie caractérolologique*, Bern, Berlin, Vienna, Paris, Peter Lang, 1994.
HÉBERT, Louis, *L'analyse des textes littéraires. Une méthodologie complète*, Classiques Garnier, collection « Dictionnaires et synthèses », 2014.
JARRETY, Michel, *Lexique des termes littéraires*, Paris, Gallimard (coll. le livre de poche), 2001.
LE CHAPELAIN, André, *Traité de l'amour courtois*. Introduction, traduction et notes par Claude Buridant, Paris, Klincksieck, 1974.
TOHĂNEANU, Cecilia, *Realismul ca filosofie a științei*, București, Cartea Universitară, 2005.
SÎRBU, Anca, FOȘALĂU, Liliana (coord.), *Dimensions du discours littéraire au XIX^e siècle*, Iași, Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, 2004.
Jean de SPONDE, *Œuvres littéraires*. Suivies d'écrits apologétiques, édités avec une introduction et des notes par Alan Boas ; avant-propos de Marcel Raymond, Genève, Droz, 1978.

Lect. Dr. Habil. Florin Opreșcu

- De la mistică poeziei la poezia mistică în obsedantul deceniu al 8-lea. Ioan Alexandru și Daniel Turcea
- Transilvania postcolonială-narațiunile unei lumi imaginate

Prof. Dr. Habil. Dana Percec

- Reception and appropriation – Shakespeare in the early 21st century in popular culture
- BrexLit against nationalism – Literature written in Britain after the 2016 Referendum
- Inside and outside the realistic canon – British literature written after World War II

Bibliografie orientativă:

Brinzeu Pia, *Fantomele lui Shakespeare*, Editura Universitatii de Vest, 2022.
Corredera, Vanessa et al. *Shakespeare and Cultural Appropriation*, Routledge, 2022.
Desmet, Christy, Rober Sawyer, *Shakespeare and Appropriation*, Routledge, 1999.
McPhee Graham, *Postwar British Literature and Postcolonial Studies*, Edinburgh UP, 2011
Shaw. Kristian, *BrexLit. British Literature and the European Project*, Bloomsbury Academic, 2021.

Prof. Dr. Habil. Mirela Pop

- Problématique de la traduction entre théorie, pratique et didactique (domaine français-roumain)
- Pratiques du français en milieu académique et professionnel

Prof. dr. Habil. Loredana Pungă

- Machine translation assessment. The English – Romanian pair
- Ethical issues in translation. Translators and texts

Bibliografie orientativă:

Costa, Ângela, Wang Ling, Tiago Luís et al. 2015. „A Linguistically Motivated Taxonomy for Machine Translation Error Analysis” in *Machine Translation*, vol. 29(2), pp. 127–161. DOI: <https://doi.org/10.1007/s10590-015-9169-0>

Gouadec, D. 2009. *Profession Traducteur*. Paris: La Maison du Dictionnaire

Guzmán F, Abdelali A, Temnikova I, Sajjad H, Vogel S. 2015. How do Humans Evaluate Machine Translation” in *Proceedings of the 10th workshop on Statistical Machine Translation (WMT 2015)*, Lisbon, pp. 457–466

Moorkens, Joss, Sheila Castilho, Federico Gaspari, Stephen Doherty (eds.). 2018. *Translation Quality Assessment*. Cham: Springer

Pop, Mirela. 2015. *Etica și deontologia traducerii*. Timișoara: Orizonturi Universitare

Pym, Anthony. 2001. „The Return to Ethics in Translation Studies” in *The Translator*, vol. 7 (2), pp. 129-138. DOI: <https://doi.org/10.1080/13556509.2001.10799096>

Pym, Anthony. 2012. *On Translator Ethics. Principles for Mediation between Cultures*. Cambridge: Cambridge University Press

Specia, Lucia, Carolina Scarton, Gustavo H. Paetzold. 2018. *Quality Estimation for Machine Translation*. Springer

Rivera-Trigueros, Irene. 2022. “Machine Translation Systems and Quality Assessment: A Systematic Review” in *Language Resources and Evaluation*, vol. 56, pp. 593-619. DOI: <https://doi.org/10.1007/s10579-021-09537-5>

Rugan, Joanna and Rebecca Tipton. 2017. *Translation, Ethics and Social Responsibility*. DOI: <https://doi.org/10.1080/13556509.2017.1327008>

Simona-Cristina Șimon

- Analysis of digital, political, cultural, etc. discourse
 - Interpreting, challenges and solutions

- Genres used in social media, digital media, etc.
- Pragmatic perspectives on digital, political, cultural, etc. discourse

Bibliografie orientativă:

Bhatia, V.K. 1994 (1993). *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings*. London: Longman.

Bouvier, G. (ed.). 2018. *Discourse and Social Media*. New York: Routledge.

Crystal, D. 2005. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*, Cambridge: Cambridge University Press.

Fetzer, A. 2013. *The Pragmatics of Political Discourse. Explorations across Cultures*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Gile, D. 2009. *Basic Concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Halliday, M. A. K. & R. Hasan. 1985. *Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*. Oxford: Oxford University Press.

Haspelmath, M. & U. Tadmor (eds.). 2009. *Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook*. Berlin: De Gruyter Mouton.

Keckes, I. 2022. *The Cambridge Handbook of Intercultural Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Pöschhacker, F. 2016. *Introducing Interpreting Studies*. London and New York: Routledge.

Van Dijk, T. A. 1992 (1977). *Text and Context: Explorations in the semantics and pragmatics of discourse*. London: Longman.

Prof. Dr. Habil. Dumitru Tucan

- *Literatura universurilor concentraționare.*

Memorie și discurs. Memorie și ficțiune. Memoria culturală a Holocaustului din România. Literatură Holocaustului (din România/ din spațiul central-european)

- *Problematici ale identității în literatură.* Proza feminină. Proza contemporană românească. Problema experimentului literar: experimentul ca semnal al crizei (criză culturală / identitară). Identități hibride și interstii culturale (cazul culturilor Europei Centrale). Metamorfoza culturală și efectele asupra canonului. Forme de hibridizare discursivă în literatură. Hibridizare culturală / identitară;

Bibliografie orientativă:

Alexander, Jeffrey, C. (2012), *Trauma. A Social Theory*, Cambridge, Polity Press.

Assman, Jan, *Memoria culturală: scriere, amintire și identitate politică în marile culturi antice*, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza”, 2013.

Halbwachs, Maurice, (2007), *Memoria colectivă*, Iași, Institutul European.

Hirsch, Marianne, (2012), *The Generation of Postmemory: Writing and Visual Culture After the Holocaust*, Columbia University Press, 2012

Kurtz, J. Roger (ed.), (2018), *Trauma and Literature*, Cambridge University Press.

Patterson, David, Berger, Alan L., and Cargas, Sarita, (2002), *Encyclopedia of Holocaust Literature*, Westport, Connecticut - London, Oryx Press.

Landsberg, Alison, (2004), *Prosthetic memory. The Transformation of American Remembrance in the Age of Mass Culture*, New York, Columbia University Press.

Snyder, Timothy, (2018), *Pământul negru. Holocaustul ca istorie și avertisment*, București, Humanitas.

Babeți, Adriana, Ungureanu, Cornel, (1997), *Europa centrală: nevroze, dileme, utopii*, Polirom.

Barsalou, Lawrence W., (1992), *Cognitive Psychology: An Overview for Cognitive Scientists*, Hillsdale, NJ, Lawrence Erlbaum.

Burța-Cernat, Bianca, *Fotografie de grup cu scriitoare uitate: proza feminină interbelică*, Cartea Românească, 2011.

Ferrara, Alessandro, (1998), *Reflective Authenticity. Rethinking the Project of Modernity*, Routledge, London & New York.

Iovănel, Mihai, *Istoria literaturii române contemporane: 1990-2020*, Polirom, 2021.

Iser, Wolfgang, (2006), *Actul lecturii. O teorie a efectului estetic*, Pitești, Paralela 45.

Kemal, Salim, Gaskell, Ivan, (2000), *Performance and Authenticity in the Arts*, Cambridge University Press.

Lakoff, George, Johnson, Mark, (2003), *Metaphors we live by*, Chicago and London, Chicago University Press.

Semino, Elena, (1997), *Language and World Creation in Poems and Other Texts*, London: Longman.

Stockwell, Peter, (2009), *Texture. A Cognitive Aesthetics of Reading*, Edinburgh, Edinburgh University Press.

Tsur, Reuven, (2017), *Poetic Conventions as Cognitive Fossils*, Oxford University Press.

Turner, Mark, (1996), *The Literary Mind: The Origins of Thought and Language*, Oxford: Oxford University Press.

Bibliografie teoretică:

Bal, Mieke, (2002), *Travelling Concepts in the Humanities*, Toronto, Buffalo, London, University of Toronto Press.

Compagnon, Antoine, (2007), *Demonul teoriei*, Cluj, Echinox.

Cornea, Paul, (1998), *Introducere în teoria lecturii*, Iași, Polirom.

Cornea, Paul, (2006), *Interpretare și raționalitate*, Iași, Polirom.

Delacampagne, Cristian, (1998), *Istoria filosofiei în secolul XX*, București, Babel.

Eagleton, Terry, *Teoria literaturii. O introducere*, Iași, Polirom, 2008.

Fludernik, Monika, (1996), *Towards a 'Natural' Narratology*, London, Routledge.

Eco, Umberto, (1996), *Limitele interpretării*, Constanța, Ed. Pontica.

Kövecses, Zoltán, (2006), *Language, Mind, and Culture*, Oxford, New York, Oxford University Press.

Maingueneau, Dominique, (2007), *Discursul literar*, Iași, Editura Institutul European.

Stockwell, Peter, (2002), *Cognitive Poetics. An Introduction*, London, New York, Routledge.

Cercet. Șt. I Dr. Habil. Grațiela Țuțuianu Benga

- Imaginarul feminității în poezia și proza contemporană românească
- Topografii, frontiere, identități – o perspectivă central-europeană
- Regional și epigonic în proza românească: depășirea șablonului

TEMATICA

admiterii la studii universitare de doctorat

ISTORIE, 2023

Conf. dr. Habil. Marius-Mihai Ciută

- Paradigma protejării patrimoniului cultural. Comparații și analize pornind de la modelul chinezesc

Prof. Dr. Habil. Vasile Docea

- Instituționalizarea puterii politice în secolul al XIX-lea: cazul românesc în context european
- Discursul legitimant și simbolistica puterii politice în perioada monarhiei constituționale
- Rolul Casei Regale în relațiile externe ale României, până la primul război mondial

Conf. Dr. Habil. Adrian Magina

- Biserică și cultură în spațiul românesc medieval și modern timpuriu
- Instituții și organizare administrativă în Banat și Transilvania medievală
- Structuri sociale medievale: elitele în spațiul românesc.

Conf. Dr. Habil. Mihaela Vlăsceanu

- Relația dintre centru și periferie în sec XIX. Studiu de caz arhitectura din Arad
- The Romanian-Iranian relations during Ceaușescu's period (1965-1989).

Bibliografie orientativă:

Eisenman, Stephen, E., *Nineteenth Century Art. A critical History*, V, Thames & Hudson, London, 2019.

Glancey, Jonathan, *Architecture - World's Gratest Buildings. History and Styles. Architects*, DK Publishing, London, New York, Melbourne, Munich, Delhi, 2006.

Hiller, Mary Ruth, „The Eclectic Revue, 1805-1868”, *Victorian Periodical Review*, vol.27, nr. 3, 1994, pp. 179–283.

Honour, Hugh, *Neo-classicism*, Penguin Books, London, New York, 1977.

Idem, *Romanticism*, Westview Press, New York, 1979.

Popescu, Carmen, „André Lecomte du Noüy (1844-1914) et la restauration des monuments historiques en Roumanie”, în *Bulletin de la Société de l'Histoire de l'Art français*, Société de l'Histoire de l'Art français, Paris, 1999, pp. 287–308.

Ruskin, John, *The Seven Lamps of Architecture*, vol. VIII, Library Edition, George Allen 156 Charing Cross Road, Longmans, Green and Co, London, New York, 1903.

Schneider Adams, Laurie, *Nineteenth Century Art: A Beginner's Guide*, Oneworld Publications, 2014.

Gabriel Szekely, *Cultura central europeana reflectata in evolutia gandirii arhitecturale si urbanistice 1700 - 1945. Studiu de caz: Timisoara si Arad*, Ed. Eurostampa, Timisoara, 2008.

Lanevschi Gheorghe, *Aradul vremurilor de mult apuse, 1834-1914*, Cluj, 2005.

Lanevschi Gheorghe, *Arhitectura arădeană la sfârșitul secolului al XIX-lea și începutul secolului XX în contextul european al Artei 1900*, în Studii și comunicări, Museum Arad, 1997.

Darrick Danta, *Ceausescu's Bucharest*. Vol. 83, No. 2 (Apr., 1993), pp. 170-182 (13 pages) Published By: Taylor & Lamp; Francis, Ltd. Gilberg, Trond; *Nationalism and communism in Romania: the rise and fall of Ceausescu's personal dictatorship*. Publisher Westview Press, 1990.

Nasr, Tahereh, *Shiraz Architecture and Urbanization in the Pahlavi Era (1300-1357 AD)*, Rozenka Kar Press, Tehran, 2004.

Aminyan, Bahadur, *Diplomacy in Practice: Practical Notes from the Time of the Embassy in Romania*, Ministry of Foreign Affairs, Publishing Department, Tehran, 2015.

Chuan, Vladabana, *Cultural and historical relations between Iran and Romania*, in Journal of Faculty of Literature and Humanities, Tehran University. July 1957, the 5th year, No. 4, ISC.

Almuti, Mostafa, *Shining Effects of Aryamhar's Doctrine: on a trip to Romania-Yugoslavia, Morocco countries*, Sobh-e Emroz Press Institute, Tehran, 1966.

Ajal Luian. Ahmad, *Bucharest: Memoirs of the First Ambassador of the Islamic Republic of Iran in Romania*, Ministry of Foreign Affairs, Iran Printing and Publishing Center, Tehran, 2011.

Vlad Moghioroși, *Ceașescu's Bucharest: Power, Architecture and National Identity*, Central European University. Budapest, Hungary 2017.

Claudiu Oancea, *When Forgers of Steel Become Creators of Art: The National Festival "Song to Romania", 1976-1989*. Supervisors: Professor Constantin Iordachi, Professor István Rév, Central European University. Budapest, Hungary 2007.

Pakbaz, Royin. *Iranian Painting*, Zarin and Simin Press, Tehran: 2000.

Satari, Jalal. *In the Anarchy of Culture*, Center Press, Tehran: 2006

Rajabi, Parviz, *Iranian Architecture in the Pahlavi Era*, National University of Iran, Tehran, 1976.

Rachael Rose, *From Bucharest to Hobart: A legacy of Romanian art*. Published by the NSW branch of Museums Galleries Australia. Sydney, 2016.

Speech of the Majesty Mohammadreza Shah Pahlavi Aryamehr at the official dinner party of the President of the Council of the Socialist Republic of Romania, June 13, 1973.